

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Ana Paula Fonseca de Oliveira

**O hibridismo e a expansão das narrativas no
livro-objeto infantil contemporâneo**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação
em Design da PUC-Rio como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre em Design.

Orientadora: Prof. Vera Lúcia Nojima
Coorientador: Prof. Frederico Braidá

Rio de Janeiro
Abril de 2017



Ana Paula Fonseca de Oliveira

**O hibridismo e a expansão das narrativas no
livro-objeto infantil contemporâneo**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação
em Design da PUC-Rio como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre em Design. Aprovada pela
Comissão Examinadora abaixo assinada.

Vera Lúcia Moreira dos Santos Nojima

Orientador
Departamento de Artes & Design - PUC-Rio

Frederico Braid Rodrigues de Paula

Co-orientador
Universidade Federal de Juiz de Fora - UFJF

Eliana Lucia Madureira Yunes

Departamento de Letras - PUC-Rio

Renata Vilanova Lima

Universidade Federal Fluminense - UFF

Profa. Monah Winograd

Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 11 de Abril de 2017

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora, e dos orientadores.

Ana Paula Fonseca de Oliveira

Bacharel em Desenho Industrial com habilitação em Comunicação Visual pelo Centro Universitário da Cidade, em 2010. Membro do corpo editorial da Revista Triades, publicação semestral do Programa de Pós-graduação do Departamento de Artes & Design da PUC-Rio. Integra o Grupo Triades, ligado ao Laboratório de Comunicação no Design (LabCom, PUC-Rio) e o GELIJ (Grupo de Estudos em Literatura Infanto Juvenil) vinculado à Biblioteca do iiLer/PUC-Rio. Atua como profissional autônomo na área de Design Gráfico e Ilustração.

Ficha Catalográfica

Oliveira, Ana Paula Fonseca de

O hibridismo e a expansão das narrativas no livro-objeto infantil contemporâneo / Ana Paula Fonseca de Oliveira; orientadora: Vera Lúcia Nojima; co-orientador: Frederico Braida. – 2017.

128 f. : il. color. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Artes e Design, 2017.

Inclui bibliografia

1. Artes e Design – Teses. 2. Livro-objeto. 3. Design na leitura. 4. Hibridismo. 5. Mediação. 6. Livro infantil. I. Nojima, Vera Lúcia. II. Braida, Frederico. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Artes e Design. IV. Título.

CDD: 700

Dedico este trabalho ao meu filho Antonio, companheiro de explorações no universo da literatura infantil e ao meu companheiro, Alexandre, pela ajuda e pelo carinho incondicional em todos os momentos, os certos e os incertos.

AGRADECIMENTOS

À PUC-Rio, ao Departamento de Artes e Design (DAD) e ao CNPq, que asseguraram todas as condições necessárias para o desenvolvimento desta pesquisa;

À minha orientadora, professora Vera Nojima, pela paciência, pelo apoio e pelos ensinamentos fundamentais no processo de construção deste trabalho;

Ao meu co-orientador, professor Frederico Braidá, pelas valiosas contribuições, pela leitura paciente e meticulosa das várias versões desta dissertação;

Aos professores Luiz Antonio Coelho e Cláudia Mont'Alvão, pelo carinho e pela efetiva participação no início do trabalho. Aos professores do curso, agradeço o apoio e a atenção que foram decisivos para o amadurecimento do projeto;

Às amigas Renata Monnerat e Isabela Mattos, pela troca de experiências e pelo apoio, valeu! Aos demais companheiros e companheiras de mestrado, que me apoiaram com dicas, sugestões e, principalmente, com seus exemplos;

Ao meu amado filho, Antonio, que, sem saber, foi objeto das minhas observações, além de ter emprestado parte de seus livros para a pesquisa. Ao meu companheiro, Alexandre, que com dedicação e paciência me impulsionou em todos os momentos;

À Rosália Queirós da Cunha, por ter me introduzido, desde muito cedo, no universo das imagens;

Ao meu pai, Raulino de Oliveira, pela leitura atenta da dissertação e pelo incentivo constante nesta etapa da minha vida.

RESUMO

Oliveira, Ana Paula Fonseca; Nojima, Vera Lucia Moreira dos Santos; Braidá, Frederico. **O hibridismo e a expansão das narrativas no livro-objeto infantil contemporâneo**. Rio de Janeiro, 2017. 128p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta dissertação discute o hibridismo presente nos livros-objeto infantis contemporâneos, na tentativa de evidenciar como os fundamentos da natureza híbrida da linguagem do Design e a experiência intersemiótica revelam-se como interações presentes em enredos multissensoriais, expandindo as narrativas encontradas no livro-objeto infantil. O olhar sobre o ato de ler não se restringe à decifração de letras grafadas em qualquer que seja o suporte, mas se expande para a absorção das representatividades estabelecidas. O design de livros influencia a leitura não apenas em aspectos funcionais, mas também simbólicos e, por isso, pode ser considerado um mediador de leitura, que conduz o leitor em sua jornada. A dissertação apresenta a leitura de dois livros-objeto infantis selecionados nas obras de Květa Pacovská e Roger Mello, designers/ilustradores/artistas plásticos reconhecidos internacionalmente com o prêmio Hans Christian Andersen. Buscou-se verificar os processos com os quais são ativadas e ampliadas as suas histórias no hibridismo dos processos narrativos. Para isso, a dissertação se apoiou na concepção do híbrido como categoria analítica proposta por Braidá (2012).

PALAVRAS-CHAVE

Livro-objeto; Design na leitura; hibridismo; mediação; livro infantil

ABSTRACT

Oliveira, Ana Paula Fonseca; Nojima, Vera Lucia Moreira dos Santos (Advisor); Braida, Frederico (Co-Advisor). **Hybridism and the expansion of the narrative of the children's contemporary object book**. Rio de Janeiro, 2017. 128p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This thesis discusses the hybridism in the contemporary children's Object Books, in an attempt to elucidate how the hybrid nature of the design language and of the intersemiotic experience, reveal the interactions in the multisensory stories, expanding the narratives found in children's Object Books. A look at the act of reading is not restricted to the deciphering of written letters – in whatever sort of support, but in the absorption of established representativeness. Book design influences that “reading”, not only in functional aspects, but also in symbolic ones, and that is why it can be considered as a reading-mediator, driving the reader through his journey. The thesis presents the reading of two children's object-books chosen from the works from Květa Pacovská and Roger Mello, both internationally recognized designers/illustrators and plastic artists awarded with the Hans Christian Andersen prize. In these books, the progress from which the histories were activated and amplified in the hybridism of the narrative process was accounted. The theses is based on the notion of hybrid as an analytical category as proposed by Braida (2012).

KEYWORDS

Object Book; reading design; hybridism; mediation; Children's book

SUMÁRIO

1. PRIMEIRAS PALAVRAS	13
2. O OBJETO LIVRO E O LIVRO-OBJETO: NARRATIVAS EXPANDIDAS	19
2.1 SUPORTES, FORMAS E HÁBITOS	20
2.2 O DESIGN E A CONSTRUÇÃO DA MATERIALIDADE DO OBJETO LIVRO	25
2.3 O SIGNIFICADO DE LIVRO-OBJETO, UMA RELAÇÃO ENTRE LINGUAGENS	27
2.3.1 CENOGRAFIA DO TEXTO	31
2.3.2 ESCULTURA EM PAPEL	33
3. O LÚDICO NO LIVRO-OBJETO INFANTIL: RELAÇÕES ENTRE O DESIGN E O LEITOR	36
3.1 LITERATURA INFANTIL	37
3.2 A ILUSTRAÇÃO NA LITERATURA INFANTIL	39
3.3 O AUTOR, O EDITOR E O LEITOR	49
3.3.1 O AUTOR	50
3.3.2 O EDITOR	52
3.3.3 O LEITOR	54
3.4 O LIVRO-OBJETO INFANTIL CONTEMPORÂNEO	56
3.4.1 O LIVRO-OBJETO COMO EXPERIMENTOS SENSORIAIS	60
4. SOBRE O HIBRIDISMO	66
4.1 O HIBRIDISMO NO DESIGN	69
5. ARTE PARA CRIANÇAS – UM OLHAR SEMIÓTICO DOS LIVROS <i>JOÃO E MARIA</i> DE KVĚTA PACOVSKÁ E <i>CARVOEIRINHOS</i> DE ROGER MELLO	80
5.1 A BRUXA DAS CORES	81
5.2 EDUCAÇÃO PELA DIFERENÇA – ROGER MELLO, O CAMALEÃO DO LIVRO	95
6. TECITURAS FINAIS – CONCLUSÕES E PROJEÇÕES	113
7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	119
8. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS - LIVROS-OBJETO	128

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: <i>Jovem mulher lendo um volumen</i> , afresco de Pompéia, século I.	20
Figura 2: Representação do processo de curtimento do pergaminho, 1641	20
Figura 3 - Escola de Segóvia, interior de convento, século XVI.	22
Figura 4: <i>SHV Think Book</i> , Irma Boom, 1996.	32
Figura 5: <i>Weaving as a Metaphor</i> , Irma Boom, 2006.	33
Figura 6 - <i>Tree of Codes</i> , Jonathan Safran Foer, 2010.	34
Figura 7: <i>Orbis Sensualium Pictus</i> , Amos Comenius, 1658.	40
Figura 8: <i>A Little Pretty Pocket-Book</i> , John Newbery, 1744.	40
Figura 9: <i>A Little Pretty Pocket-Book</i> , John Newbery, 1744.	41
Figura 10: <i>Bibliothèque Blue</i> .	42
Figura 11: <i>Chapeuzinho Vermelho</i> , ilustração de Gustave Doré.	44
Figura 12: <i>Monsieur Crépinde RodolpheTöpffer</i> , 1837.	44
Figura 13: <i>Struwwelpeter</i> , Heinrich Hoffmann, 1848.	45
Figura14: <i>The Alphabet of Old Friends</i> , 1875, Baby's Own Alphabet, Walter Crane's Toy Books, 1865.	46
Figura 15: <i>Alice no País das Maravilhas</i> , Lewis Carrol e John Tenniel.	46
Figura16: <i>The house that Jack Built</i> , Randolph Caldecott, 1878.	47
Figura 17: <i>Macao et Cosmage</i> , Edy-Legrand, 1919.	48
Figura 18: <i>O Livro inclinado</i> , Peter Newell 1910.	61
Figura 19: <i>O Livro do Foguete</i> , Peter Newell 1912.	61
Figura 20: <i>Livros Ilegíveis</i> , Bruno Munari, 1950.	61
Figura 21: <i>Os Pré-Livros</i> , de Bruno Munari, 1980.	63
Figura 22 - <i>Le Petit Chaperon Rouge</i> , Warja Honegger-Lavater, 1965.	64
Figura 23: Híbrido na Mitologia	68
(1) Hipocampo.	68
(2) Quimera.	68
(3) Harpia.	68
Figura 24: <i>Macacote e Porco Pança</i> , editora Salamandra.	72
Figura 25: <i>Terra de Cabinha</i> , editora Peirópolis.	73
Figura 26: <i>O patinho feio</i> , de Dan Kerleroux, Companhia das Letrinhas.	74
Figura 27: <i>O Passeio da centopeia</i> , Fernando Rabossi e Ana Oliveira, 2010.	74
Figura 28: <i>Isto não é um livro</i> , Keri Smith, Editora Intrínseca.	75
Figura29: Livros-objeto-papel-higiênico	76
(1) O Chamado.	76
(2) <i>Moby Dick</i> .	76
Figura 30: Kit <i>Diário de um Banana</i> , editora Vergara & Riba, 2012.	77
Figura 31: <i>Brincando com o Caracol</i> , da editora Salamandra.	78
Figura 32: <i>Os músicos de Bremen</i> , editora Melbook.	78
Figura 33: <i>Cook book that you can eat</i> , Gerstenberg Publishing House.	79
Figura 34: <i>Capa João e Maria</i> , Květa Pacovská, Cosac Naify, 2009.	83
Figura 35: <i>João e Maria</i> , contra capa e falsa folha de rosto.	85

Figura 36: <i>João e Maria</i> , ficha técnica, catalográfica e folha de rosto pg. 2 e 3.	86
Figura 37: <i>João e Maria</i> , Spread1, páginas 4 e 5.	87
Figura 38: <i>João e Maria</i> , Spread 2, páginas 6 e 7.	88
Figura 39: <i>João e Maria</i> , Spread 3, páginas 8 e 9.	89
Figura 40: <i>João e Maria</i> , Spread 4, páginas 10 e 11.	89
Figura 41: <i>João e Maria</i> , Spread 5, páginas 12 e 13.	90
Figura 42: <i>João e Maria</i> , Spread 6, páginas 14 e 15.	91
Figura 43: <i>João e Maria</i> , Spread 7, páginas 16 e 17.	91
Figura 44: <i>João e Maria</i> , Spread 8, páginas 18 e 19.	92
Figura 45: <i>João e Maria</i> , Spread9, páginas 20 e 21.	93
Figura 46: <i>João e Maria</i> , Spread10, páginas 22 e 23.	93
Figura 47: <i>João e Maria</i> , Spread11, páginas 24 e 25.	94
Figura 48: <i>João e Maria</i> , Spread 12, páginas 26 e 27.	94
Figura 49: Capa <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	98
Figura 50: Guarda de abertura de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	99
Figura 51: Folha de rosto - <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	100
Figura 52: Ficha catalográfica e dedicatória, <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	100
Figura 53: Páginas 6 e 7 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	100
Figura 54: Páginas 8 e 9 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	101
Figura 55: Páginas 10 e 11 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	101
Figura 56: Páginas 12 e 13 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	101
Figura 57: Páginas 14 e 15 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	102
Figura 58: Páginas 16 e 17 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	102
Figura 59: Páginas 18 e 19 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	103
Figura 60: Páginas 20 e 21 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	104
Figura 61: Páginas 22 e 23 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	105
Figura 62: Páginas 24 e 25 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	105
Figura 63: Páginas 22 até 31 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	105
Figura 64: Páginas 30 e 31 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	105
Figura 65: Páginas 32 e 33 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	106
Figura 66: Páginas 34 e 35 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	106
Figura 67: Páginas 36 e 37 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	107
Figura 68: Páginas 38 e 39 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	107
Figura 69: Páginas 40 e 41 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	107
Figura 70: Páginas 42 e 43 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	108
Figura 71: Páginas 44 e 45 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	108
Figura 72: Páginas 46 e 47 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	109
Figura 73: Páginas 48 e 49 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	109
Figura 74: Páginas 50 e 51 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	109
Figura 75: Páginas 52 e 53 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	110
Figura 76: Páginas 54 e 55 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	110
Figura 77: Páginas 56 e 57 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	111
Figura 78: Páginas 58 e 59 de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	111
Figura 79: Páginas 60 e Guarda final de <i>Carvoeirinhos</i> , Roger Mello, 2009.	111

LISTA DE QUADROS

Quadro 1: Quadro com modelos do desenvolvimento do livro. Haslam, 2010. 49

Alice começava a enfadar-se de estar sentada no barranco junto à irmã e não ter nada que fazer: uma ou duas vezes espiara furtivamente o livro que ela estava lendo, mas não tinha figuras nem diálogos, e de que serve um livro – pensou Alice – sem figuras nem diálogos?

Lewis Carrol